

Problem №4 (20 marks)

Here you see phrases in the Southern (Bikin) dialect of the Udihe⁴ language in Roman transcription and their translations:

b'ata zä:ɲini	the boy's money
si bogdoloji	thy shoulder
ja: xabani	the cow's udder
su zä:ɲiu	your money
dili tekpuni	the skin of the head
si ja:ɲi:	thy cow
bi mo:ɲi:	my tree
aziga bugdini	the girl's leg
bi nakta diliɲi:	my boar head
nakta igini	the boar's tail
si b'ataɲi: bogdoloni	thy son's shoulder
teɲku bugdini	the leg of the stool
su ja: wo:ɲiu	your cow thigh
bi wo:i	my thigh

Assignment 1. Translate into English:

su b'ataɲiu zä:ɲini
 si teɲku bugdiɲi:
 si teɲkuɲi: bugdini

Assignment 2. Translate into Udihe:

the boy's thigh
 our boar
 my daughter's tree

Assignment 3. Do you think the following phrases are possible in Udihe:

bi xabai
 su b'ataɲiu bugdiɲini
 si igi

If so, translate them. If not, explain why.

Assignment 4. Translate the following phrases into English and explain how their meanings differ:

bi tekpui
 bi tekpuɲi:

Note. ɲ, ' are consonants, ä is a vowel. The colon indicates the length of the preceding vowel.

Boris Iomdin

⁴ Udihe is a Tungus-Manchu language; it is spoken by no more than 100 people in the south of the Russian Far East.